

Wstęp

Z wielką przyjemnością przedstawiamy Państwu 13. tom „Rocznika Przekładoznawczego”, zawierający łącznie 21 tekstów, z których 16 stanowią artykuły, 5 zaś krótsze formy wypowiedzi publikowane w dziale *Varia*.

W artykułach zakwalifikowanych do teorii i praktyki przekładu podjęto kilka różnych wątków tematycznych. W dwóch tekstach Czytelnik odnajdzie kontynuację dyskusji wokół problematyki tłumaczy przysięgłych czy też kandydatów do tego zawodu. Swoje przemyślenia zaprezentowali tym razem Jan Gościński oraz Karolina Nartowska, pierwszy – poszukując z perspektywy egzaminatora źródeł niepowodzeń na egzaminie na tłumacza przysięgłego, druga – konfrontując w odniesieniu do polskich realiów ustawę o zawodzie tłumacza przysięgłego z tłumaczeniem sądowym.

Kolejnym wątkiem obecnym w czterech artykułach jest refleksja na temat różnych aspektów związanych z osobą tłumacza. Artykuł Ewy Konefał można potraktować jako teoretyczne wprowadzenie do tej problematyki, gdyż jej refleksja skupia się na tłumaczu będącym obiektem zainteresowań naukowych, natomiast artykuł Doroty Guttfeld jako nakierowane na praktykę rozwinięcie tematu (*Tłumacze literaccy: realia i warsztat pracy*). Innym aspektem w ramach tego wątku są osoby tłumaczy, na które zwrócili uwagę Tomasz Górski (*Bolesław Leśmian jako tłumacz*) i Sylwia Skuza (*Cristina Agosti-Garasci i Clotilde Garasci – zapomniane tłumaczki największych dzieł literatury polskiej na język włoski*).

W związku z tłumaczeniem literatury, ale już w zupełnie innym ujęciu, pozostają również teksty kolejnych dwóch autorów: Anna Fimiak-Chwiłkowska podniosła problem serii translatorskiej na podstawie opowiadania *Panny z Wilka* Jarosława Iwaszkiewicza i jego kolejnych przekładów na język niemiecki, Dawid Łuczak zaś podjął temat stylistyki autora w przekładzie literackim na przykładzie powieści Joanny Bator i jej tłumaczeniu na język niemiecki. Oba teksty łączy również para języków oraz kierunek tłumaczenia.

Autorzy trzech kolejnych artykułów skupili się na problematyce tłumaczeń specjalistycznych, koncentrując się każdorazowo na stosunkowo wąskich zagadnieniach. Anna Kizińska zwróciła uwagę na angielskie ekwiwalenty terminu „wykonawca testamentu”, Magdalena Łomzik – na tłumaczenie nazw niemieckich szpitali, natomiast Joanna Woźniczak omówiła niektóre aspekty przekładu ustnego sądowego.

Problematyka należąca do obszaru tłumaczeń audiowizualnych stanowi przedmiot dwóch tekstów. Jadwiga Suwaj pochyliła się nad kwestią przekładu na język polski anglojęzycznych tytułów filmów, a Kwiryna Proczkowska omówiła tłumaczenie amerykańskich sitcomów, zwracając uwagę na wyzwania związane z tłumaczeniami piosenek.

W sekcji *Teoria i praktyka przekładu* można zapoznać się ponadto z tekstem Sylwii Firyn, która poruszyła zagadnienie tłumaczenia na język polski neologizmów niemieckich powstałych pod koniec XX wieku.

Sekcję obejmującą dydaktykę przekładu tworzą dwa artykuły – artykuł Ewy Kościalkowskiej-Okońskiej dotyczy refleksji nad jakością tłumaczenia ustnego w kontekście skali jego oceny, a tekst Marii Mocarz-Kleindienst roli obrazu w dydaktyce przekładu filmowego.

Pierwszą część książki – *Artykuły i rozprawy* – zamyka artykuł recenzyjny Joanny Dybiec-Gajer zawierający m.in. polemikę z interpretacją *Złotej różdżki* w książce Katarzyny Słany *Groza w literaturze dziecięcej. Od Grimmów do Gaimana*.

W drugiej części – *Varia* – znajdą Państwo trzy sprawozdania i dwa omówienia książek. Z trzech sprawozdań dwa odnoszą się do konferencji naukowych, Patrycja Bobowska-Nastarzewska zrelacjonowała międzynarodową konferencję *Przestrzenie Przekładu 3* (Sosnowiec, 26–17.10.2017 r.), a Lech Zieliński – ogólnokrajową konferencję *Norma a Uzus III – Przekład specjalistyczny jako dylemat* (Poznań, 11–12.01.2018 r.). Trzecie sprawozdanie – Darii Giziewskiej i Roksany Kacprzak – dotyczy projektu studenckiego, w ramach którego uczestnicy wykonali przekład w formie napisów do filmu Volkera Schöndorffa *Niepokoje wychowanka Törlesa*. Omówione książki to: *Pięć razy o przekładzie* Małgorzaty Łukasiewicz (Patrycja Bobowska-Nastarzewska) oraz *Faktura oryginału i przekładu. O przekładzie tekstów literackich* Joanny Kobaszczyk (Anna Ziółkowska).

Mamy nadzieję, że podjęta w tomie problematyka zachęci Państwa do lektury. Jednocześnie ponownie zwracamy się z prośbą do wszystkich Autorów współpracujących z redakcją rocznika o nadsyłanie artykułów recenzyjnych. Informujemy również, że od kolejnego tomu rozszerzamy podjęty proces umiędzynarodowienia pisma, dopuszczając do publikacji większą liczbę tekstów z afiliacją zagraniczną, również w językach obcych.

Monika Krajewska, Lech Zieliński